

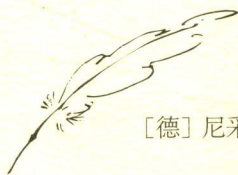
西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



[德] 尼采 (Friedrich Nietzsche) ● 著

古修辞讲稿

Darstellung der antiken Rhetorik

屠友祥 ● 译



华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释
Classici et commentarii

HERMES

尼采注疏集

刘小枫 ● 主编



古修辞讲稿

Darstellung der antiken Rhetorik

[德] 尼采 (Friedrich Nietzsche) ● 著

屠友祥 ● 译

图书在版编目(CIP)数据

古修辞讲稿/(德)尼采(F. Nietzsche)著;屠友祥译.

--上海:华东师范大学出版社,2018

(经典与解释·尼采注疏集)

ISBN 978-7-5675-7756-5

I. ①古… II. ①尼… ②屠… III. ①修辞学-研究 IV. ①H05

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第101824号



华东师范大学出版社六分社

企划人 倪为国

本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

尼采注疏集

古修辞讲稿

著者 (德)尼采
译者 屠友祥
审读编辑 李 鹃
责任编辑 陈哲泓
封面设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印刷者 上海景条印刷有限公司
开 本 890×1240 1/32
插 页 2
印 张 6
字 数 110千字
版 次 2018年9月第1版
印 次 2018年9月第1次
书 号 ISBN 978-7-5675-7756-5/H.968
定 价 38.00元

出版人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或者电话021-62865537联系)

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES



HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，亡灵的引导者，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神……



华东师范大学出版社六点分社 策划

古典教育基金·“资龙”资助项目

“尼采注疏集”出版说明

尼采是我国相当广泛的读书人非常热爱的德语作家,惜乎我们迄今尚未有较为整全的汉译尼采著作集。如何填补我国学园中的这一空白,读书界早已翘首以待。

“全集”通常有两种含义。第一个含义指著作者写下的所有文字的汇集,包括作者并未打算发表的笔记、文稿和私信等等。从这一含义来看,意大利学者 Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 编订的十五卷本“考订版尼采文集”(*Nietzsche Sämtliche Werke*; Kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 缩写 KSA, 实为十三卷,后两卷为“导论”、各卷校勘注和尼采生平系年),虽享有盛名,却并非“全集”,仅为尼采生前发表的著作和相关未刊笔记,不含书信。Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 另编订有八卷本“考订版尼采书信集”(*Sämtliche Briefe*, Kritische Studienausgabe in 8 Bänden)。

其实,未刊笔记部分,KSA 版也不能称全,因为其中没有包含尼采在修习年代和教学初期的笔记——这段时期的文字(包括青年时期的诗作、授课提纲、笔记、书信),有经数位学者历时数十年编辑而成的五卷本“尼采早期文稿”(*Frühe Schriften*;

Werke und Brief 1854—1869; Joachim Mette 编卷一、二; Karl Schlechta / Mette 编卷三、四; Carl Koch / Schlechta 编卷五)。

若把这些编本加在一起(除去 KSA 版中的两卷文献,共计二十六卷之多)全数翻译过来,我们是否就有了“尼采全集”呢?

Giorgio Colli 和 Mazzino Montinari 起初就立志要编辑真正的“尼采全集”,可惜未能全工,Volker Gerhardt、Norbert Miller、Wolfgang Müller-Lauter 和 Karl Pestalozzi 四位学者在柏林-布兰登堡学园 (Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften) 支持下接续主持编修(参与者为数不少),90 年代中期成就四十四卷本“考订版尼采全集”(Nietzsche Werke Kritische Gesamtausgabe, 44 Bände, Berlin / New York, Walter de Gruyter 1967—1995,共九大部分,附带相关历史文献)。我国学界倘若谁有能力和财力全数翻译,肯定会是莫大的贡献(最好还加上 *Supplementa Nietzscheana*,迄今已出版七卷)。

“全集”的第二个含义,指著作者发表过和打算发表的全部文字,这类“全集”当称为“著作全集”(KSA 版十五卷编本有一半多篇幅是尼采 1869—1889 的未刊笔记,尼采的著作仅占其中前六卷,未刊笔记显然不能称“著作”)。尼采“著作全集”的编辑始于 19 世纪末。最早的是号称 *Großoktavausgabe* 的十九卷本(1894 年开始出版,其时病中的尼采还在世),前八卷为尼采自己出版过的著作,九卷以后为遗稿;然后有 Richard Oehler 等编的 *Musarion* 版二十三卷本(1920—1929)、Alfred Bäumler 编订的 *Kröner* 版十二卷本(1930 陆续出版,1965 年重印)。这些版本卷帙过多,与当时的排印技术以及编辑的分卷观念相关,均具历史功绩。

1956 年, Karl Schlechta 编订出版了“三卷本尼采著作全集”(Werke in 3 Bänden,附索引一卷;袖珍开本,纸张薄、轻而柔韧,

堪称精当、精美的“尼采著作全集”)——尼采自己出版的著作精印为前两卷,卷三收尼采早期未刊文稿和讲稿以及“权力意志”遗稿。KSA 版问世后,Karl Schlechta 本因卷帙精当仍印行不衰——迄今已印行十余版(笔者所见最近的新版为 1997 年),引用率仍然很高。

Karl Schlechta 本最受诟病的是采用了尼采胞妹编订的所谓“权力意志”遗稿(张念东、凌素心译本,北京:商务版 1991)——由于没有编号,这个笔记编本显得杂乱无章(共辑 1067 条),文本的可靠性早已广受质疑。KSA 版编辑尼采笔记以年代为序,从 1869 年秋至 1889 年元月初,长达近二十年(七至十三卷,近五千页),其中大部分不属遗著构想,所谓“权力意志”的部分仅为十二和十三卷(十三卷有贺骥中译本,漓江出版社 2000;选本的中译有:沃尔法特编,《尼采遗稿选》,虞龙发译,上海译文版 2005)。

有研究者认为,尼采并没有留下什么未完成的遗著,“权力意志”(或者“重估一切价值”)的写作构想,其实已见于最后的几部著作(《偶像的黄昏》、《善恶的彼岸》、《道德的谱系》、《敌基督》)——尼采想要说的已经说完,因此才写了《瞧,这个人》。按照这种看法,尼采的未刊笔记中并没有任何思想是其已刊著作中没有论及的。

研究尼采确乎当以尼采发表的著作为主——重要的是研读尼采或充满激情或深具匠心地写下并发表的文字。此外,尽管尼采的书好看,却实在不容易读(首先当然是不容易译),编译尼采著作,不仅当以尼采的著作为主,重要的是要同时关注注释和解读。

我们这个汉译“尼采注疏集”含三个部分:

1. 笺注本尼采著作全集——收尼采的全部著作,以 KSA 版

为底本(其页码作为编码随文用方括号注出,便于研读者查考),并采用 KSA 版的校勘性注释和波恩大学德语古典文学教授 Peter Pütz 教授的“笺注本尼采著作全集”(共十卷)中的解释性注释(在条件许可的情况下,尽量采集法译本和英译本的注释——Gilles Deleuze/Maurice de Gandillac 主编的 Gallimard 版法译全集本主要依据 KSA 版;英文的权威本子为“剑桥版尼采著作全集”);

2. 尼采未刊文稿——选编重要的早期文稿(含讲稿和放弃了写作计划的残稿)、晚期遗稿和书信辑要;

3. 阅读尼采——选译精当的文本解读专著或研究性论著/文集。

由此形成一套文本稳妥、篇幅适中、兼顾多面的“尼采笺注集”,虽离真正的“汉译尼采全集”的目标还很遥远,毕竟可为我们研读尼采提供一个较为稳靠的基础。

“尼采注疏集”是我国学界研究尼采的哲学学者和德语文学学者通力合作的结果,各位译者都有很好的翻译经验——这并不意味着译本无懈可击。编译者的心愿是,为尼采著作的汉译提供一种新的尝试。

刘小枫

2006 年 5 月于

中山大学比较宗教研究所

德语古典文化与宗教研究中心

中译本说明

译出尼采《古修辞讲稿》，原为研究罗兰·巴特理论之需。
章学诚《校讎通义》自序道：

校讎之义，盖自刘向父子部次条别，将以辨章学术，考镜源流；非深明于道术精微、群言得失之故者，不足与此。

这虽是就目录之学而言，却也适用于一切理论与学术。大凡将一种理论与学术的源流考辨清楚，则既可见出其渊源所自，亦可凸显其创新之处，从根本上阐明这一种理论与学术。

1869年，尼采任瑞士巴塞尔大学古典语文学额外副教授，次年转为正教授。古典语文学为尼采思想的发生地。在他眼里，古典语文学是正确阅读和诠释的艺术，^①实质就是进行哲学创造和批判的艺术，同时也是哲学创造和批判的对象。James I.

① 参见〔德〕尼采：《人性的，太人性的》（上卷），魏育青译，华东师范大学出版社2008年版，第231页。

Porter 道:

古典语文学……使尼采对传统观念、成见和臆断特具的历史偶然性有了更深邃的判断力,对这些传统观念、成见和臆断赖以生长繁盛的文化语境有了更深切的鉴别力。由于同样的原因,也可以用古典语文学来揭示、展现当代文化中某些非历史的、自然化的臆断和假定。从这视角来看,古典语文学是对文化谬见的理解方式,或者说得更确切些,是对文化神话制作模式的理解方式。^①

这里,古典语文学成为文化批判的一种形态。罗兰·巴特延续了尼采这种批判精神与方式。在罗兰·巴特那里,修辞术是揭示资产阶级意识形态自然化假象的利器,同时,修辞术原本也是资产阶级意识形态实现其自然化假象的有效途径。他与尼采一样,也开设了修辞学课程,并于1970年12月在《传播》杂志第16期发表了长文《古修辞学大要》(*L'ancienne rhétorique: Aide-mémoire*)。

尼采在1872-1873年的冬季半学年讲授修辞学课程。彼时只有两名学生参加,一来自德文系,一来自法律系。尼采的健康状况此时已经不佳,开课未几,学生便需至其寓所听讲。如此,每周三晚,课程在尼采雅致的家中进行。灯下,尼采手执柔软的红色皮面笔记本,作着口授。学生倾耳而听,记下精言。其间,尼采不时中辍,或是凝神而思,或是予学生时间笔录。座中尼采

① J. I. Porter, *Nietzsche and the Philology of the Future*, Stanford: Stanford University Press, 2000, p.4.

出啤酒相待,佐以椒盐卷脆饼,他自己也会倾饮一杯。^①

布鲁门贝格曾道:“修辞学是尼采哲学的精魂。”^②同样,也可说修辞学是罗兰·巴特思想的根本所在,尤其是对含蓄意指的探究,将含蓄意指的能指(修辞术)的展开过程与含蓄意指的所指(意识形态)的实现过程并观,使两者的一体性凸显,如此,把握修辞术就成为制造或揭示意识形态的关键。

这次修订,得到了任教于上海交通大学哲学系的李鹃博士的校正。李博士通晓希腊文、拉丁文和德文,精心校订,指出不少错误。我内心非常感谢!尔后又花了一年多时间慢慢重译、写定,期间还参考了 Angèle Kremer-Marietti 的 *Nietzsche et la rhétorique*。

屠友祥

2018年2月2日

① Cf. Gilman and Blair, “Introduction.” In: *Friedrich Nietzsche on Rhetoric and Language*, ed. and trans. by Sander L. Gilman, Carole Blair, David J. Parent, New York: Oxford University Press, 1989, p. X.

② H. Blumenberg, *Work on Myth*, Cambridge, MA: MIT Press, 1985, p.272.

目 录

中译本说明 / 1

一、修辞的观念 / 1

二、修辞学和雄辩术的门类 / 12

三、修辞和语言的亲缘关系 / 17

四、表达风格之纯正、明净、得体 / 22

五、与修饰言语相涉的典型言语 / 32

六、纯正的变异 / 37

七、转义表达 / 45

八、修辞格 / 60

九、演说的韵律 / 75

十、关于立场的准则 / 84

十一、诉讼样式和手段 / 93

十二、庭辩辞的诸部分 / 95

十三、议事类雄辩术 / 118

十四、展示类雄辩术 / 123

十五、布局 / 132

十六、论记忆和发表讲演 / 140

雄辩术简史 / 145

希汉、拉汉概念对照 / 168

一、修辞的观念

修辞观念的迥异于寻常的演变,例属古代和现代之间的特定差别:这一艺术近时颇有些受歧视,^①我们现代人即便曲尽其妙,将它置于最为适当的境地,也只不过是弄着玩玩,凭着经验估估而已。一般说来,对真实本身是什么的感受,已有了极大的变化:一个民族依旧生活于神话想象中,尚未有历史可靠性的绝对需要,修辞术便在这一民族当中产生了:他们宁愿被说服,而不肯接受教导。况且人们需要法庭雄辩术,这必定推动了自由七艺^②的发展。如此,它究竟而言是种共和政体的艺术:人们必须习惯于容忍最为诡异的意见和观念,并在相互刀来枪往之际持某种欢欣的情绪;必须发自心底地言说,一如自愿地倾耳而听;作为倾听者,亦必须多少能欣赏那运用着的艺术。古人的教育通常以修辞学告终:这是受过良好教育的政治人(一个我们

① 尼采原注:洛克表达其厌恶之情,强烈之极(《人类理解论》,3,10,34):“我们必须承认,修辞学的一切技术……演说术发明的一切机巧的迂回的文字用法,都只能暗示错误的观念,都只能够动人底感情,因而迷惑人底判断;所以它们实在是地道的骗术。”(采关文运译文,商务印书馆1959年版,第497页,文字微有更改)

② 修辞术为自由七艺之一。

听来觉得怪异的概念)至上的精神活动!康德就此作了极明晰的表述(《判断力批判》第203页):

言语艺术是雄辩术和诗艺。雄辩术这一艺术将知性事务作为想象力的自由活动来展开,诗艺则将想象力的自由活动作为知性事务来管束,因此,演说家宣示知性事务,驾驭之际,仿佛只是玩着观念的游戏,以便听众乐而忘倦。诗人宣称只玩趣致横生的观念游戏,然而使知性奏了如此众多的效用,仿佛提倡知性事务成了他的一个目的。

古希腊文化活力的独特之处在于是可标举出来:它将一切事物,诸如智慧活动、生命的要务、紧迫的情势、乃至危险事态,统统都看做游戏。罗马人长时期里在修辞学上都是天然主义者,相对来说较为干枯,粗糙。然而,罗马政治家的贵族气派,多种多样的审判实践,为其增光益彩;罗马的杰出演说家通常是强有力的政党领袖,而希腊的演说家则在同好的私人聚会上讲谈。注意及独特的庄重气度的,是罗马人,而不是希腊人。叔本华所言(《作为意志和表象的世界》第二卷第129页),与前述观念恰相贴合:

雄辩术是这般技能,它在他人身上引发我们对某事物的看法,或我们对待此事物的态度,在他们身上激起我们对此的感受,因而使得他们与我们意气相契;所有这些均经由言辞将我们的思想之流传输到他们的头脑中,凭借如是的力量,此流使得他们自身已然所取的思维方向改道了,将那定势纳入此流自身的趋向,裹挟